Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | O zaś których napisaliście mi dobre człowiekowi kobiety nie dotykać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do spraw, o których pisaliście: Dobrze człowiekowi nie dotykać kobiety;\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | O zaś czym\* napisaliście: piękne (dla) człowieka kobiety nie dotykać; [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | O zaś których napisaliście mi dobre człowiekowi kobiety nie dotykać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli chodzi o sprawy, o których pisaliście, odpowiadam: Dobrze jest, jeśli mężczyzna nie współżyje z kobietą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co do spraw, o których mi pisaliście: Dobrze jest mężczyźnie nie dotykać kobiety. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz o tem, coście mi pisali: Dobrzećby człowiekowi, nie tykać się niewiasty; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz o tym, coście mi pisali, dobrze jest człowiekowi nie tykać się niewiasty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co do spraw, o których pisaliście, to dobrze jest mężczyźnie nie łączyć się z kobietą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A teraz o czym pisaliście: Dobrze jest, jeżeli mężczyzna nie dotyka kobiety; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co do spraw, o których pisaliście, to dobrze jest, jeśli mężczyzna nie dotyka kobiety. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co do spraw, o których pisaliście: to dobrze jest, gdy mężczyzna nie wiąże się z kobietą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Teraz o tym, co napisaliście: Dobre jest dla człowieka nie dotykać kobiety. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A teraz przechodzę do spraw, o których pisaliście. To dobrze, gdy mężczyzna nie wiąże się z kobietą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przechodzę teraz do spraw, o których pisaliście. Otóż dobrze jest dla mężczyzny, jeżeli nie żyje z kobietą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А про що ви писали [мені], то добре було б чоловікові до жінки не дотикатися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A o tym, co mi napisaliście: Szlachetnie jest dla człowieka nie dotykać niewiasty; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A teraz co do pytań, o jakich pisaliście: "Czy dobrze jest dla mężczyzny trzymać się z dala od kobiet?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli chodzi o sprawy, o których napisaliście, dobrze jest, gdy mężczyzna nie dotyka kobiety; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz chciałbym odpowiedzieć na pytania z waszego listu. Uważam, że najlepiej jest się nie żenić. |

1. 1) Dobrze (...) nie dotykać kobiety : euf. ozn. powstrzymywanie się od pożycia płciowego. Słowa te to być może kolejny slogan kościoła w Koryncie, który apostoł koryguje. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 5:1</x>; <x>530 6:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie: "których". [↑](#footnote-ref-4)